

## 형용사가 부사어와 정도보어로 될 때의 제약조건 연구1)

金記範(韓國外國語大學校 大學院 中語中文學科 博士過程)

[shaolin4@hanmail.net](mailto:shaolin4@hanmail.net)

### 차 례

1. 머리말
2. 한국어 형용사 부사어를 통해 본 중국어 대응위치
3. 형용사가 부사어와 정도보어로 번역될 때의 차이
4. 형용사가 부사어와 정도보어가 될 때의 제약조건
5. 맺음말

### 1. 머리말

중국어의 형용사는 문장 중에서 관형어, 술어, 부사어, 보어 등으로 쓰인다. 그런데, 한국어의 형용사는 문장 중에서 관형어, 술어, 부사어로 쓰인다. 살펴보면, 중국어의 형용사가 보어라는 문장성분이 된다는 것이 한국어의 형용사의 역할과 다른 점이라고 할 수 있다.

그런데, 한국어의 형용사 부사어를 중국어로 번역할 때, 학생들은 한국어 개념에서 는 생소한 보어를 회피하고 그대로 중국어의 부사어로 번역하려는 경향이 있다.

---

1) 이 논문은 제2단계 BK21 사업(2006학년도)에 의하여 지원받아 작성된 것임

- (1) 그는 편지를 빠르게 쓴다.  
a. 他很快地写了一封信。<sup>2)</sup>  
b. 他写信写得很快。

(1)의 문장을 한국인 학습자들은 대부분 a처럼 번역하는 경우가 많다. 그러나 위의 중국어 문장 a, b는 모두 맞는 문장이다. 중국어 자체로 볼 때 이 두 문장은 일정한 차이를 지니고 있지만, 중국어의 형용사는 대부분 문장에서 부사어나 보어로 번역될 수 있다.

그러면, 형용사는 모두 부사어나 보어로 자유롭게 위치를 바꾸면서 번역될 수 있는가? 아래 예문을 보면, 형용사가 중국어 부사어가 되는데 일정한 제약이 발생하며, 아울러 형용사가 보어가 될 때 역시 제약이 있음을 알 수 있다.

- (2) (옷을) 깨끗하게 빨았다.  
a. (衣服)洗得很干净。  
b. \* 很干净地洗衣服。  
(3) 기계적으로 옷을 빨았다.  
a. 机械地洗衣服。  
b. \* (衣服)洗得机械。<sup>3)</sup>

(2) 문장에서 '干净'은 부사어가 되기 어려우며, (3)문장에서 '机械'는 보어가 되기 어렵다. 우리는 이러한 제약사항에 대해 숙지하고 있어야 하며, 아울러 중작시 학생들의 오류를 많이 줄이 수 있게 될 것이다.

본 고에서는 우선 많이 쓰이는 한국어의 형용사 부사어<sup>4)</sup> '빠르게'를 표본삼아 중국

2) 李德津, 程美珍, 『外国人实用汉语语法』, 华语教学出版社, 2003, p.309 예문인용

3) 김태성(2000:40)은 옷을 깨끗하게 빨았다면, 그것은 세탁 동작을 직접적으로 묘사한 것이 아니라 세탁의 결과나 정도를 표시한 것이기 때문에 부사어로 취급될 수 없다고 하였다. 그리고 '机械'라는 형용사가 정도보어로 될 수 없다고 하면서, 그 이유로 동작이 '기계적으로' 빨았다고 하면 부사어로 표현되어야 한다고 하였다. 김태성, 『최신 중국어법 노트』, 문예림, 2000.

4) '형용사 부사어'란 품사가 형용사인 성분이 문장에서 부사어 역할을 하는 것을 가리킨다.

어에서의 대응위치를 찾아보고자 한다.

그리고 중국어 형용사가 부사어로 번역될 때의 제약사항과 중국어의 정도보어로 중  
작될 때의 제약사항에 대해 알아보하고자 한다.

## 2. 한국어 형용사 부사어를 통해 본 중국어 대응위치

김기범(2004:97)은 김하인의 장편소설 『국화꽃 향기』, 위기철의 소설 『아홉살인  
생』을 번역한 책에 나오는 문장을 위주로 하여, '빠르게'에 대응되는 문장 세 개를 제  
시했는데, 다시 찾아보니 다음과 같이 모두 13개의 예문이 나왔다.

(4) 마취가 빠르게 전신으로 퍼진다.

麻醉很快扩散到了全身, (국화꽃 향기: 17)

(5) 웃음소리로 움푹해진 어둠 사이로 빠르게 고요가 깃들었고 이어서 파도 소리가  
담겼다.

这笑声穿透了黑暗, 很快淹没在寂寞中, 接着传来波涛拍岸的声音。(51)

(6) 다시 심각하기 그지없는 촘촘한 눈빛으로 모니터에 떠 있는 주인공의 대사 몇  
구절을 빠르게 고쳤다.

她就重新回到剧本上, 快速地修改起主人公的台词来, 她的眼神也变得非常严肃  
了。(65)

(7). 양주 두 병을 비워 냈고 미주가 승우보다 한 박자는 더 빠르게 마셔냈으니  
他们喝了两瓶洋酒, 美姝比承宇干得更快。(72)

(8) 미주는 빠르게 취하면서 잠시 잊었던 분통을 뒤늦게 터뜨리기 시작했다.  
美姝很快地喝醉了, 一度忘记了的愤怒开始爆发出来。(72)

(9) 미주는 생각을 빠르게 정리하고는 눈을 감았다.  
美姝快速地整理着自己的思绪, 闭着眼睛。(80)

(10) 며칠 사이에 미주는 영화사를 빠르게 정리했다.  
美姝只花了几天时间, 很快就处理完了电影公司的事情。(151)

(11) 배려 깊은 의사의 설명과 격려는 승우가 상황을 빠르게 정리하는 데 도움을 주었다.  
医生详尽的说明和热诚的鼓励使承宇很快理清了头绪。(193)

(12) 창 밖은 설국으로 빠르게 변하고 있었다.  
窗外很快就变成了皑皑雪国。(277)

(13) 양수와 피가 범벅이 되어 빠르게 빨려 들어갔다.  
羊水和鲜血混在一处, 很快被抽了出来。(279)

(14) 마치 붉은 잉크를 물 위에 한 방울 떨어뜨린 듯이 빠르게 젖어들어 갔다.  
好象一滴红墨水滴到水面上一样, 很快扩散开来。(281)

(15) 토굴할매가 죽었다는 소식은 산동네에 빠르게 퍼졌다.  
土窟奶奶的去世很快就在村子里传开了。(아홉살인생:134)

(16) 그날 이후 나와 우림이는 매우 빠르게 친해졌다.  
从那天以后, 我很快就和雨林成为了好朋友。(아홉살인생:159)

위의 예문을 살펴보면, 한국어 형용사 부사어 '빠르게'가 중국어로 번역될 때는 크게 부사어와 정도보어 두 가지 양상이 나온다는 것을 알 수 있다. 대부분의 문장에서 '빠르게'는 예문(4)처럼 중국어의 부사어로 번역되었으며, 일부는 예문(7)처럼 정도보어로 번역되는 문장이 있었다.

그런데 한국어 형용사 부사어 '빠르게'는 부사어와 정도보어 외에 결과보어로도 번역이 된다. 刘月华(1983:332)는 “大, 小, 快, 慢, 肥, 瘦, 轻, 重, 咸, 淡, 长, 短, 多, 少, 粗, 宽, 窄, 高, 低” 등은 형용사가 결과보어가 될 때에는 왕왕 어떤 표준에 미치지 못함을 나타낸다고 했다. 이 말은 바꾸어 말하면 '快'가 결과보어로 된 문장에서는 '어떤 표준에 미치지 못함'을 나타낸다는 말이 된다.

(17) 路这么窄, 汽车开快了很危险。

길이 이렇게 좁으니, 빠르게 차를 몰면 위험하다.

(18) 请你念慢一点儿, 念快了我记不下来。

좀 천천히 읽으세요. 빠르게 읽어버리면 쓸 수가 없잖아요.

(17)에서는 '快'는 '원래는 일반적인 표준에 당도록 차를 몰아야 하는데 그렇지 않다'는 것을 나타내고, (18)의 '快'는 '원래는 쓸 수 있을 정도의 표준적인 속도로 읽어야 하는데 너무 빠르다'는 것을 나타낸다. 그런데, 결과보어로 쓰이는 경우에는 원래 한국어인 화자가 말하고자 하는 의도와 괴리되는 느낌을 주게 된다.

(19) a. 他跑得很快。

b. 他很快地赶回部队。

c. ?他跑快了。

위 문장에서 c는 굳이 번역하자면, “(빨리 뛰지 말아야 할 상황에서)빠르게 뛰었다.”라는 의미인데, 한국어 문장 “그는 빠르게 달렸다”에서는 이러한 의미를 내포하지 않고 있다.

정리해보면, 한국어 형용사 부사어는 중국어에서 부사어, 정도보어, 결과보어 등의 대응성분으로 나타난다. 단, 결과보어로 나타나는 경우는 의미적으로 원래 한국어에서 나타내려는 것과 일정한 차이를 보이고 있다.

이렇게 한 성분이 여러 성분으로 번역되는 것은 분명 이유가 존재할 것이므로 다음 장에서는 부사어와 정도보어를 대상으로 그러한 점을 찾아보고자 한다.

### 3. 형용사가 부사어와 정도보어로 번역 될 때의 차이

앞에서 살펴보았듯이 한국인 학습자들은 한국어 형용사 부사어를 중국어의 부사어로 중직하는 경우가 많았다. 왜냐하면 한국어 형용사 부사어는 문장에서 서술어 앞에서 서술어를 꾸며주는 성분인데, 중국어에서도 비슷한 역할을 하는 부사어로 번역하는 것이 자연스럽기 때문이다. 아울러 생소한 중국어 보어 사용을 기피하는 이유도 있다.

그러면 정도보어로 번역하는 이유는 무엇일까? 한국어 형용사 부사어를 중국어에서 정도보어로 번역하는 것은 한국어 문법의 간섭을 받기 때문으로 보인다. 한국어 학교 문법에서는 '-게, -도록'이 일반적으로 정도를 나타낸다.<sup>5)</sup> 그래서 학습자들은 단순히 '-게, -도록'으로 끝나는 한국어 부사어를 보면 습관적으로 중국어 정도보어로 옮기는 경향이 있다.

그러나, 위에서 언급했듯이 한국어 부사어는 중국어에서 정도보어 뿐만 아니라 부사어와 결과보어로도 번역이 된다. 번역을 할 때에는 먼저 그 문장에서 부사어가 차지하는 역할범주를 먼저 고려하고, 그 다음에 번역 이후 중국어 자체의 통사구조 제한을 고려해야 한다.

예를 들어 '高兴'같은 형용사의 경우 한국어로는 '아주 기쁘게'라는 대응성분이 나올 수 있다. 이 말의 한국어에서의 역할은 '상태'를 나타낼 수도 있고, '정도'를 나타낼 수도 있다. 그래서 중국어로 번역할 때 부사어로 번역할 수 있고, 정도보어로도 번역할 가능성이 존재한다. 그러나, 刘月华(1983:308)는 형용사 '高兴'이 부사어가 되면, 이것은 동작자를 묘사하는 부사어<sup>6)</sup>로서, 정도보어를 이용한 서술은 틀린다고 하였다.

5) 이종환 같은 경우 '-게'는 정도의 의미 기능 외에, '상태, 결과'도 나타낼 수 있다고 말하고 있다. 이종환, <' - 게, - 도록'의 統辭的 · 意味的 特性>, 한국외국어대학교 교육대학원, 1995, p61. 이렇게 여러개의 성분이 일대다대응일 경우에는 여러 가지 요소를 고려해야 한다. 특히 중요한 것은 한국어 어미의 모습 자체에만 집착하지 말고 그 역할범주를 고려해 번역해야 한다는 것이다.

6) 刘月华는 부사어를 크게 제한성 부사어(限制性的状语)와 묘사성 부사어(描写性状语)으로 나누었다. 또 묘사성부사어(描写性状语)를 동작을 묘사하는 것과 동작자를 묘사하는 것으로 나누었다. 劉月華外, 『實用現代漢語語法』, 外語教學与研究出版社, 1983, p307.

(19) ~ 그는 기쁘게(기뻐하며) 나에게 말한다.7)

- a. “...” 他高兴地对我说。
- b. \* “...” 他对我说得很高兴。

이것을 보면 중국어에서는 정도보어로의 변환은 가능하지 않다는 것을 알 수 있으며, ‘讲得很高兴’이라고 번역할 수 없게 된다. 바꾸어 말하면 동작자를 묘사하는 형용사는 정도보어가 되기 어렵다는 의미이다. 8)

예를 들어 ‘快’ 같은 형용사의 경우 한국어로는 ‘빠르게’라는 대응성분이 나올 수 있다. 이 것 역시 부사어, 혹은 정도보어로 번역할 수 있다. 역할 범주를 생각해 볼 때 ‘상태’나 ‘정도’를 둘 다 나타낼 수 있으며, 중국어로 옮긴 다음에도 중국어내에서 통사적으로 어떤 제약이 없다. 그래서 머리말에서 언급한 것처럼 부사어와 정도보어 둘 다 표현이 가능하다.

지금까지는 한국어 형용사와 관련된 번역양상의 차이에 대해 알아보았다. 그럼 중국어의 형용사는 어떻게 분류되는가?

중국어에서 형용사는 “사람 혹은 사물의 모습·상태, 성질 혹은 동작, 행위, 발전변화의 모습을 나타내는 단어”를 가리킨다.9) 朱德熙(1997:142)는 형용사를 크게 성질형용사와 상태형용사로 나누었는데, 성질형용사는 단음절, 이음절에 상관없이 부사어로 쓰이는데 제약이 있는데 반해, 상태형용사는 큰 제약이 없다고 했다.10)

7) 여기서 한국어 번역을 ‘기쁘게’라고 하면 뭔가 이상하다. ‘말하는 것’이 기쁠 수가 없기 때문이다. 옹당 그가 ‘기뻐하며’ 말을 해야 하는 것이다. 여기서 ‘기뻐하며’는 ‘-며’라는 연결어미가 사용되었다. 학습자들은 부사어는 무조건 ‘-게, 도록’을 사용해 번역하는 경우가 많다. 예를 들어 “他惭愧地低下了头。”라는 문장을 “그는 부끄럽게 고개를 숙었다”라고 번역하는 경우가 있는데, 숙이는 동작이 자기 스스로 부끄러울 수는 없으며, 옹당 그 사람이 부끄러워서 고개를 숙인다는 의미로 보아야 한다. 이런 의미를 충족시키기 위해서는 “그 사람은 부끄러워 하며 고개를 숙었다”라고 해야 한다.

8) 그러나, 이렇게 동작자를 묘사하는 형용사가 모두 정도보어가 될 수 없는 것은 아니다. 예를 들어, 위의 ‘高兴’ 같은 경우에도 “心情变得格外高兴”, “他们谈得很高兴”, “他玩得很高兴.”의 경우에는 성립이 된다. 이런 것을 보면, 어떤 동사와 결합하느냐의 문제도 고려해 결정해야 한다는 것을 알 수 있다.

9) 指表示人或事物的形状、性质或动作、行为、发展变化的状态的词. 高更生, 『现代汉语知识大词典』, 山东教育出版社, 1995, p.952.

10) 刘月华的 단음절 형용사의 경우, 대부분 단독으로 자유롭게 부사어가 되기 어렵다고 하였다. 그

그러면, 중국어에서 형용사가 부사어와 정도보어의 될 때의 차이는 무엇인가?

李德津(2003:309)은 “형용사로 된 정도보어는 중심어의 동작진행의 정도를 보충설명하는 것으로 묘사적이다. 그리고 형용사로 된 부사어는 동작진행의 상태, 방식을 수식하는 것으로 서술적이다”고 하였다.”<sup>11)</sup>

정리해보면, 한국어 형용사가 중국어의 부사어와 정도보어로 번역될 때는 다음과 같은 과정을 거쳐야 한다. 첫째, 한국어 형용사 성분이 문장에서 어떤 역할을 하는지 그 역할범주를 찾아낸다. 둘째, 그 역할 범주에 맞추어서 부사어로 쓸 것인지 정도보어로 쓸 것인지를 결정한다. 단 이 때 중국어 내에서의 의미적, 통사적인 제약을 고려한다. 그러나 중국어에서 모든 형용사가 부사어나 정도보어로 번역 가능한 것은 아니며 여기에는 일정한 제약이 따른다.

다음 장에서는 형용사가 부사어와 정도보어가 될 때 어떤 제약사항이 있는지에 대해 알아본다.

#### 4. 형용사가 부사어와 정도보어가 될 때의 제약조건

##### 4.1 형용사가 부사어가 될 때의 제약조건

李德津(2003:309)은 “형용사 부사어는 동작진행의 상태, 방식을 수식하는 것으로, 서술적이다”고 하였다. 즉 이러한 정의에 벗어나게 되면 부사어로 오기가 어렵다.

오문의(1994:97)는 쌍음절 형용사중에서 248개의 형용사가 부사어로 쓰일 수 없다고 말했다.

微小, 安宁, 暗淡, 肮脏, 昂贵, 饱满, 宝贵, 卑贱, 奔放, 薄弱, 不错

---

래서 ‘多, 少, 早, 晚, 迟, 快, 慢, 难, 容易’들만이 단독으로 부사어가 될 수 있다고 하였다. 刘月华外, 『实用现代汉语语法』, 外语教学与研究出版社, 1983, p124.

11) 形容词充当的程度补语是补充说明中心语动作进行的程度的, 是描写性的; 而形容词状语是修饰动作进行的状态、方式的, 是叙述性的。李德津, 程美珍, 『外國人實用漢語語法』, 華語教學出版社, 2003.

苍白, 苍翠, 苍劲, 苍茫, 敞亮, 潮湿, 沈寂, 陈旧, 充沛, 充实, 充足  
 崇高, 纯洁, 纯正, 淳朴, 慈善, 聪明, 粗糙, 粗壮, 脆弱, 翠绿, 单薄  
 淡薄, 得力, 动人, 动听, 毒辣, 恶劣, 发达, 烦琐, 繁华, 繁荣, 反常  
 方便, 非凡, 肥沃, 分明, 芬芳, 丰富, 浮躁, 腐败, 腐朽, 复杂, 富强  
 富饶, 富裕, 干净, 干燥, 高大, 高贵, 高明, 高尚, 耿直, 孤僻, 古老  
 固定, 光滑, 光明, 广大, 广阔, 瑰丽, 贵重, 过隐, 寒冷, 寒心, 豪华  
 好看, 好听, 浩大, 浩荡, 合算, 黑暗, 宏大, 宏伟, 洪亮, 华丽, 暖和  
 荒凉, 辉煌, 晦涩, 昏暗, 混乱, 混浊, 火热, 安静, 坚固, 坚硬, 艰险  
 健壮, 娇嫩, 洁白, 紧迫, 惊险, 精干, 精明, 精锐, 精致, 宽阔, 可爱  
 可贵, 可靠, 可惜, 可心, 空旷, 空虚, 宽敞, 宽绰, 宽广, 宽阔, 魁梧  
 阔气, 冷清, 离奇, 亮堂, 辽阔, 露通, 落后, 麻痹, 麻烦, 漫长, 美观  
 美好, 美丽, 美妙, 苗条, 明朗, 明媚, 难受, 难听, 年轻, 浓厚, 浓密  
 暖和, 懦弱, 庞大, 庞杂, 磅薄, 蓬松, 僻静, 便宜, 漂亮, 贫苦, 贫困  
 贫穷, 平凡, 普通, 漆黑, 齐全, 崎岖, 强大, 强盛, 强壮, 憔悴, 亲爱  
 勤劳, 清淡, 清洁, 清新, 晴朗, 软弱, 弱小, 沙哑, 煞白, 善良, 深奥  
 深厚, 深重, 盛大, 失常, 湿润, 瘦弱, 瘦小, 疏远, 衰老, 松软, 松懈  
 随和, 琐碎, 通畅, 通红, 通明, 通顺, 旺盛, 危急, 危险, 微薄, 微小  
 唯一, 伟大, 温暖, 斋乱, 稀罕, 希奇, 稀薄, 稀少, 细致, 细小, 狭小  
 狭窄, 先进, 鲜红, 显眼, 险要, 现成, 相似, 相同, 肃条, 辛酸, 新奇  
 新鲜, 新颖, 兴旺, 雄厚, 雄壮, 秀丽, 雪白, 寻常, 雅致, 炎热, 遥远  
 要紧, 异常, 阴暗, 英俊, 优良, 优美, 优秀, 优异, 优越, 幽静, 悠久  
 幼小, 原始, 远大, 众多, 重大, 重要

그 이유로는 이러한 형용사들이 원래부터 [+결과성]이라는 의미자질을 지니고 있기 때문이라는 것이다. 즉 [+결과성]이라는 의미자질 때문에 동작의 과정에 대한 묘사를 할 수 없으며, 항상 동사 뒤에 위치하여 보어로서 역할을 한다는 의미이다.

李恩京(2006)은 다음처럼 부사어가 될 수 없는 형용사 가운데 대표적인 것들을 먼저 열거하였다.

素, 昂貴, 薄弱, 茲善, 敌对, 烦闷, 繁重, 渺小, 艰巨, 娇貴, 魁梧, 危急  
矮, 烦, 累, 美, 胖, 热, 湿, 松, 碎, 稀, 香, 圆, 脏, 干净, 好看, 年轻  
陈, 早, 麻, 涩, 垂危, 非凡, 古老, 精锐, 偏僻, 贫苦, 崎岖, 微薄, 雄健  
逸, 滑, 旧, 老, 妥, 吃香, 富强, 富裕, 高明, 光彩, 过隐, 弱小, 雄厚

그럼 위와 같이 부사어가 될 수 없다는 분류한 근거는 무엇인가?

李恩京(2006:18)은 이렇게 부사어로 올 수 있는 형용사들은 다음과 같은 성질을 지녀야 한다고 말했다. 첫째, 사물이 아닌 사람을 묘사하는 성질을 가져야 한다며, [+术人性]의 의미자질을 지녀야 한다고 했다. 둘째, 사람이 제어할 수 있는 성질이어야 하며, [+可控性]의 의미자질을 지녀야 한다고 했다. 덧붙여, 이러한 형용사들은 일반적으로 심리적인 성질, 상태([+心理性状])를 나타낸다고 했다.<sup>12)</sup> 예를 들면, '仔细, 认真, 努力, 惭愧, 烦躁' 같은 형용사로서, 이러한 형용사들은 일반적으로 사람에 대해서 이야기를 하는 것이고, 사람이 주관적으로 제어할 수 있는 성질을 띠고 있으며, 통사적으로는 뒤에 '一点儿'를 부가할 수 있는 형용사들이다.

바꾸어 말하면 사람을 묘사하지 않고, 사람이 제어할 수 없는 성질([-可控性])을 지닌 형용사들은 부사어로 올 수 없다는 말이 된다. 혹은 둘 중에 하나의 성질이라도 갖추지 않는다면 역시 부사어로 올 수 없다. 위에 제시된 형용사들 중 각 줄에서 한 가지씩 추출해 『汉语形容词词典』에서 찾아보면, 확실히 부사어로 쓰인 예문은 없는 것을 확인할 수 있다.

(21) 茲善 부사어 없음, 정도보어로 쓰인 예: 他好像变得慈善了。

(22) 年轻 부사어 없음, 정도보어로 쓰인 예: 他长得很年轻。

(23) 贫苦 부사어 없음, -

(24) 富裕 부사어 없음, 정도보어로 쓰인 예: 日子过得很富裕。

정리하자면, 부사어가 될 수 없는 형용사들은 다음과 같은 성질을 지니고 있다. 첫

12) 李恩京은 [+心理性状]과 대립되는 개념으로 [+外显性状]을 제시하였는데, 예를 들면 '胖, 瘦, 好看, 年轻, 难看, 苗条'같은 것들이다. 이러한 단어들은 그저 보이성분으로만 올 수 있다고 하였다. 李恩京, 『现代汉语形容词作状语和作补语的对比研究』, 北京大学研究所, 2006, p19.

째, 그 자체에 이미 결과성 의미자질을 포함하고 있다. 둘째, 사람을 묘사하지 않고 사물을 묘사한다. 셋째, 사람이 제어할 수 없는 성질을 가지는 형용사이다.

#### 4. 2 형용사가 정도보어가 될 때의 제약조건

李德津(2003:309)은 형용사로 이루어진 정도보어는 피수식어(중심어)의 동작진행의 정도를 보충설명하는 것으로 묘사적인 성질을 띤다고 말했다. 정도보어 앞에 있는 피수식어(중심어)의 동작은 일반적으로 이미 완성되었거나 혹은 자주 발생하는 것이라고 했다.

이상도(1997:248)도 “정도보어의 술어가 동사인 경우 그 동사가 표시하는 동작·행위는 일반적으로 이미 완료되었거나, 완료되었다고 가정되는 습관적이고 반복적인 동작·행위로서 일정한 정도에 도달한 것이다”라고 말하고 있다. 즉 형용사가 정도보어로 쓰일 때는 [+經常性]이라는 의미자질을 가진다고 할 수 있다.

그러나 또 다른 예를 보면, [經常性]이라는 의미자질은 정도보어의 제약사항에 있어 필요조건이지 충분조건은 아니라고 보여진다. 김태성(2000:40)은 ‘機械’라는 형용사가 정도보어로 될 수 없다고 하면서, 그 이유로 동작이 ‘기계적으로’ 빨았다고 하면 “機械地洗衣服。”처럼 부사어로 표현되어야 한다고 하였다.

이러한 형용사들은 동작의 결과는 나타낼 수 없고, 동작의 과정만을 나타낼 수 있는 형용사라고 할 수 있다. 즉 [+동작과정]의 의미자질을 가진 형용사들은 정도보어가 될 수 없다.

그런데, 위에서 언급한 형용사 ‘機械’는 ‘기계적이다, 융통성이 없다’라는 의미로 쓰였다. 생각해보면 자주 일어나는 동작에 대해서 이러한 평가를 내릴 수 있다고 판단된다. 즉 정도보어로 쓰일 수 있는 가능성이 있지만, 실질적으로는 정도보어로 쓰이지는 않는다. 이런 것을 보면, [經常性]이란 의미자질은 일반적인 기준이지, 절대적인 기준이 아님을 알 수 있다.

오문의(1994:102)는 『形容詞用法詞典』에 있는 쌍음절 형용사 중에서 약 37개가 정도보어로는 쓰이지 않는 것으로 언급하였다.

残忍, 惭愧, 惨重, 苍茫, 纯粹, 方便, 非凡, 古老, 广大, 浩荡, 艰险

艰辛, 紧迫, 惊奇, 惊讶, 精锐, 嫩绿, 偶然, 磅礴, 僻静, 平安, 气概  
喜悦, 细小, 辛勤, 辛酸, 优良, 优秀, 优异, 悠久, 幼小, 伟大, 众多, 重大, 卓  
绝, 卓越

그는 여기서 정도보어로 쓰이지 않는 이유에 대한 언급은 없지만, 부사어로 쓰일 수  
없는 형용사는 전체의 35%, 정도보어로 쓰일 수 없는 형용사는 전체의 5%라고 언급  
했다. 즉 형용사가 부사어보다는 보어로 더 많이 쓰일 수 있다는 사실을 알려준다.

李恩京(2006)은 아래와 같이 정도보어가 될 수 없는 형용사 가운데 대표적인 것들  
을 먼저 열거하였다.

陈, 早, 麻, 涩, 垂危, 非凡, 古老, 精锐, 偏僻, 贫苦, 崎岖, 微薄, 雄健  
生, 新, 惭愧, 诚挚, 高傲, 愤慨, 荒谬, 勤劳, 荣幸, 显著, 忠厚, 辛勤

李恩京도 이러한 정도보어가 될 수 없는 이유에 대해서는 구체적인 언급이 없다. 이  
중에 부사어도 될 수 없고, 정도보어도 될 수 없는 형용사는 아래와 같다.

旱, 涩, 臃, 生, 素  
垂危, 敌对, 非凡, 腐朽, 古老, 豁亮, 基本, 精锐, 宽绰, 辽阔, 僻静  
偏僻, 贫苦, 崎岖, 轻便, 薄弱, 微小, 险要, 雄健, 重大, 卓越

이러한 형용사들은 적어도 [-术人性]과 [-可控性]의 의미자질을 가지고, [-结果性]을  
지닌다고 볼 수 있다.

그 다음 부사어는 되는데, 정도보어가 될 수 없는 형용사는 다음과 같이 분류하고 있  
다.

生, 新  
惭愧, 倒霉, 愤慨, 高傲, 广大, 荒谬, 艰险, 零星, 勤劳, 荣幸, 喜悦, 辛勤, 寻  
常,  
正派, 忠厚, 主要

이러한 형용사들은 [+术人性]과 [+可控性]의 의미자질을 지니면서, [-结果性]을 지닌다고 할 수 있다.

정리해보면, 정도보어가 될 수 없는 형용사들은 [-经常性], [-结果性], [+动作过程]의 의미자질을 지닌다고 할 수 있다. 즉, 자주 발생하는 동작([-经常性])이 아니어야 한다. 결과성의 의미자질을 지니지 않으며, 반대로 동작과정을 나타내는 의미자질을 가진다. 즉 이러한 형용사들은 부사어가 될 수도 있고, 없기도 하지만, 적어도 정도보어로 오지는 않는 형용사들이다.

## 5. 맺음말

이상으로 간단하게나마 한국어 형용사 부사어 ‘빠르게’에 대한 중국어의 대응위치를 찾아보았다.

한국어 형용사 부사어는 중국어에서 부사어, 정도보어, 결과보어 등의 대응성분으로 나타난다. 결과보어로 대응되는 경우에는 원래 한국어에서 나타내려는 의미와 대체적으로 괴리되는 현상을 보여주었다. 그래서 본 논문에서는 부사어와 정도보어로 대응되는 경우를 위주로 하여 연구를 진행하였다.

한국어 형용사가 중국어의 부사어와 정도보어로 번역될 때는 첫째, 한국어 형용사 성분이 문장에서 어떤 역할을 하는지 그 역할범주를 찾아낸다. 둘째, 그 역할 범주에 맞추어서 부사어로 번역할 것인지 정도보어로 번역할 것인지를 결정한다. 단 이 때 중국어 내에서의 의미적, 통사적인 제약을 고려해야 한다.

중국어 자체에서는 부사어와 정도보어를 비교할 필요가 없으나 한국인 학습자에게는 일대다대응 관계를 보이는 성분들에 대한 비교가 필요하게 된다.

일반적으로 부사어는 동작과정의 상태, 방식을 언급하는 것이고, 정도보어는 동작결과의 정도를 보충설명하고, 판단과 평가를 내릴 때 쓴다.

형용사가 정도보어가 될 때의 제약조건을 살펴보면, 첫째, 그 자체에 이미 결과성 의미자질을 포함하고 있다. 둘째, 사람을 묘사하지 않고 사물을 묘사한다. 셋째, 사람이 제어할 수 없는 성질을 가지는 형용사이다.

형용사가 정도보어가 될 때의 제약조건을 살펴보면, 결과성의 의미자질을 지니지 않고 동작과정을 나타내는 의미자질을 가져야 한다.

이상으로 형용사가 부사어와 정도보어가 될 때의 제약사항에 대해 알아보았다.

이러한 연구를 바탕으로 직접 교육현장에서 위와 같은 형용사가 들어간 문장들에 대해 작문을 시켜봄으로써, 학생들이 자주 틀리는 유형들을 추출해 보다 효과적인 교육이 이루어져야 할 것이다.

#### 참고문헌

- 김태성, 『최신 중국어법 노트』, 문예림, 2000.
- 남기심·고영근, 『표준국어문법론』, 탑출판사, 2000.
- 남주경, 「한국어 부사어의 중국어 표현 방식 연구」, 서울대학교 대학원, 2001.
- 류영록, 『한중번역교본』, 연변대학출판사, 2002.
- 오문의, 『현대중국어 형용사 연구』, 서울대학교 대학원, 1994.
- 이상도, 『중국어문법』, 동방미디어, 1997.
- 이종환, 「‘- 게, - 도록’의 统辞的·意味的 特性」, 한국외국어대학교 교육대학원, 1995.
- 김기범, 「결과보어와 이에 대응되는 한국어 성분 연구」, 한국외국어대학교 대학원, 2002.
- 김기범, 「중국어에서의 한국어 부사어 ‘빨리, 빠르게’ 대응위치」, 외국어교육연구논집20호, 2004.
- 刘月华外, 『实用现代汉语语法』, 外语教学与研究出版社, 1983.
- 柳英绿, 『朝汉语语法对比』, 延边大学出版社, 1999.
- 李德津, 程美珍, 『外国人实用汉语语法』, 华语教学出版社, 2003.
- 李恩京, 『现代汉语形容词作状语和作补语的对比研究』, 北京大学研究所, 2006.
- 金河仁著, 苟寿潇译, 『菊花香』, 新经典文库, 2002.
- 卫奇哲著, 灵儿译, 『九岁人生』, 哈尔滨出版社, 2003.

Abstract

Study on the constraint in the case of that an adjective turns to an  
adverb or a complement of degree

Ki-Bum, Kim

Korean adjectives represent the counterparts of adverbs, the complement of degree, and the complement of result in Chinese. Especially, most of the cases are that they are the counterparts of adverbs and the complement of degree in Chinese, while the case of the complement of result is relatively few. Definite constraint occurs when these adjectives are translated into adverbs or the complement of degree.

Adjectives which are hard to be adverbs have semantic feature of [+結果性], [-可控性], [-術人性], [+外顯形狀]. In case of adjectives which are hard to be the complement of degree, they have semantic feature of [-結果性], [+動作過程].

According to 『漢語形容詞用法詞典』, the number of double-syllable adjectives which are hard to be adverbs is about 248. The number of adjectives which are hard to be the complement of degree is about 37. These have proved that adjectives are used as complements more than adverbs.

Adjectives are translated into many constituents of sentence (adverbs, the complement of degree, the complement of result). Because of this, it is not easy to compose in Chinese. Therefore, it is hoped that this study will help students compose in Chinese.

Key words : adverbs, the complement of degree, constraint, semantic feature